



显然上海作为商业中心的发展刚展开了新一页。当地每年增长率预料会无限期地持续百分之十的水平，因此有超过二百六十二家加拿大企业为上海的未来投资，并有五十一家加拿大企业在当地开设代表办事处。其中包括北方电讯(Nortel)、皇家银行(Royal Bank)、宏利公司(Manufacturers Life Insurance Company of Canada) Seagram B&H 建筑师楼(B&H Architects)、波·彼·杨·安律师行(Boughton Peterson Yang Anderson) Magil建筑国际(Magil Construction International)及加拿大国际航空(Canadian Airlines International)。

and sixty two Canadian firms have invested in the city's future, and another 51 have established representative offices there. Among them are **Nortel, Royal Bank, Manulife, Seagram, B&H Architects, Boughton Peterson Yang Anderson, Magil Construction International, and Canadian Airlines International.**

Even more of a Canadian taste to the flavour of the city was added last November 10, when the Shanghai Centre Atrium was the site of a Team Canada signing ceremony. Witnessed by Prime Minister Chrétien, 15 Canadian companies signed contractual agreements with their Chinese counterparts totalling \$329 million.

De toute évidence, un nouveau chapitre de la légende de Shanghai comme centre de commerce et d'affaires a commencé. Le taux de croissance annuel semble devoir se maintenir indéfiniment à 10 pour cent, ce qui a fait investir plus de deux cent soixante sociétés canadiennes dans le futur de la ville et fait ouvrir à cinquante et unes autres des bureaux de représentation. Parmi celles-ci, on retrouve **Nortel, la Banque Royale, Manuvie, Seagram**, le bureau d'architectes **B&H, Boughton Peterson Yang Anderson, Magil Construction International** et les lignes aériennes du **Canadien Pacifique**.

Un grand nombre de Canadiens et de Canadiennes ont pu se rendre compte de la

去年十一月十日更为上海风情增添了不少加拿大色彩。当日加拿大代表团在上海中心正厅举行了签署仪式。在加拿大总理克雷蒂安的见证下，十五家加拿大公司跟中国企业签署了价值三亿二千九百万元的契约协议。

先进物资有限公司(Advanced Material Resources Ltd.)同意在与江苏江阴国营稀土厂合营的工业用矿物企业中扮演更重要的角色。Bennett & Wright国际集团(Bennett & Wright International Group)投得在Lujiazui金融贸易区设计及兴建一座五十一层住宅及商业大厦的合约。Chai-Na-Ta人参产品有限公司(Chai-Na-Ta Ginseng Products Ltd.)宣布要在上海开设陈列室作为全国分销活动的基础。环保技术公司(Environmental Technologies Inc.)则签署了一份谅解备忘录，在上海环境管理局的支持下承接兴建污水处理厂的工程。

Advanced Material Resources Ltd. agreed to expand its role in an industrial minerals joint venture with Jiangsu Jiangyin State-Owned **Rare-Earth Factory. Bennett & Wright International Group** was awarded a contract to design and build a 51 story residential and commercial building in the Lujiazui Finance and Trade Zone. **Chai-Na-Ta Ginseng Products Ltd.** announced it will be building a showroom in Shanghai as the cornerstone of its national distribution initiative. **Environmental Technologies Inc.** signed a memorandum of understanding to undertake the construction of a waste treatment plant under the auspices of the Shanghai Environmental Administration Bureau.

The **Shanghai Food Group Corporation** purchased a complete feed pre-mix plant from **Feedrite (Canada) Ltd. Legacy Ability Products & Services, Inc.** signed a preliminary joint venture agreement with the **Jiangsu Wuxi Liyuan Economic Development Company. Lincolnberg International Inc.** signed a letter of intent to develop a \$200 million housing development in the Pudong area.

vitalité de la ville le 10 novembre dernier à l'occasion d'une cérémonie de signature de l'Équipe Canada qui s'est tenue au Shanghai Centre Atrium. En présence du Premier ministre Chrétien, 15 sociétés canadiennes ont signé avec leurs partenaires chinois des ententes pour un montant global de 329 millions de dollars.

Advanced Material Resources Ltd. a accepté d'élargir ses responsabilités au sein d'une coentreprise avec la société d'État Jiangsu Jiangyin qui exploite des métaux des terres rares. Le groupe **Bennett & Wright International** a décroché un contrat pour la conception et la construction d'un immeuble résidentiel et commercial de 51 étages dans le district commercial et financier de Lujiazui. **Chai-Na-Ta Ginseng Products Ltd.** a annoncé son intention de construire une salle d'exposition à Shanghai et d'en faire son centre national de distribution. **Environmental Technologies Inc.** a signé un protocole d'entente portant sur la construction d'une station de traitement des déchets sous les auspices du Bureau de l'administration environnementale de Shanghai.